

Vincenzo Orioles, *I russismi nella lingua italiana*. Con particolare riguardo ai sovietismi, Roma, Il Calamo ("Lingue, culture e testi" 12), 2006.
ISBN 88-8983[3]7-07-1

La sezione introduttiva ricostruisce la storia della ricerca sulle interferenze russe nella lingua italiana facendo notare che la portata complessiva di tali influenze è stata largamente sottovalutata. In effetti sia durante la età zarista sia nella fase compresa tra la Rivoluzione d'ottobre e la dissoluzione dell'Unione Sovietica (1917-1991), sono circolate non poche espressioni direttamente o indirettamente riconducibili ad antefatti russi: i progressi della lessicografia e la crescente diffusione dei repertori informatizzati permettono di basare l'affermazioni su dati oggettivabili collocando il russo al settimo posto nella classifica degli apporti esogeni al lessico italiano, dopo l'inglese, il francese, lo spagnolo, il tedesco, l'arabo, il provenzale ma prima, per fare solo qualche esempio, del portoghese e del longobardo.

Il lavoro prosegue con una classificazione tipologica delle diverse forme di 'contatto': intanto viene riproposta l'ormai classica distinzione tra i russismi storici (generalmente *realia*) e i cosiddetti sovietismi; inoltre si attira l'attenzione sulle numerose interferenze 'invisibili' che si manifestano sotto forma di calco o di 'prestito camuffato'. Notevole è poi lo spazio riservato allo sviluppo di estensioni semantiche e degli usi figurati e connotati cui vanno incontro molte voci, da *disgelo* a *trasparenza*, da *stacanovismo* a *nomenklatura*; infine si esplora il campo delle possibili ripercussioni strutturali e qui il russo gioca un ruolo nella formazione di acronimi e varie forme di abbreviazione lessicale e nell'induzione di elementi formativi, a cominciare dal *-nik* di *sputnik*.

La seconda parte dell'opera comprende un lessico comprensivo di tutte quelle formazioni di origine russa, si tratti di russismi storici o di sovietismi, che abbiano lasciato una traccia nella pratica comunicativa della lingua italiana.

LESSICO

agitazione
agit-prop
anni venti
apparato
arcipelago
armata rossa
aspetto
attivo, attivista
autocritica
autogestione
avventurismo (-ista, -istico)
besprizornik
boiardo
bolscevico, bolscevismo ecc.
brigadiere
brigata
brigata d'assalto
ceka
cellula
centralismo democratico

cinghia di trasmissione
codismo, codista
coesistenza pacifica
colcosiano
collettivo
compagno di strada
consiglio
controllo operaio
cosmonauta, cosmodromo
cosmopolitismo
costruzione socialista, costruzione del socialismo
culto della personalità
deviazione
disfattismo, disfattista
disgelo
dissidente
diversione
emulazione socialista
fattoria collettiva
fattoria di stato
frazionismo -ista -istico
fronte unico
giornale murale
giornata lavorativa
glasnost', trasparenza
G.P.U. (Ghepeu)
Gulag
imperialismo
intelligenza
knut
kombinat
kulak
lavoratore d'assalto
leninista, leninismo
liquidazione, liquidare
lunik
lunochod
mammut
marxismo-leninismo
massimalista
materialismo dialettico
milizia, miliziano
molotov (bomba, bottiglia)
movimento di liberazione (nazionale)
mugic
nichilismo, nichilista, nichilistico

niet
nomenklatura
norma
normalizzazione
partigiano
perestrojka
piano
piano quinquennale
pioniere
plenum
pogrom
populismo, populista
presidium
purga
quadri
realismo socialista
refusnik
riflesso condizionato
rivoluzione culturale
rivoluzione permanente
sabato comunista
samizdat
socialismo reale
soviet
sputnik
stacanovismo (-ista, -istico)
stazione (di) macchine e trattori
teppismo (chuliganstvo)
tovarisc
trockismo, trockista
trojka
ufficio politico
ukase
vigilanza rivoluzionaria
zar
zdanovismo